**ДЭВИД АЙВЗ**

**ФИЛИП ГЛАСС ИДЕТ ЗА ХЛЕБОМ**

**(Первая постановка: январь 1990 г.)**

***Перевел М.Немцов***

*Застекленный прилавок булочной. На полке за стеклом -- единственная булка хлеба. Высоко на стене -- часы, они остановились на 12:01. Табличка, гласящая СДАЧИ НЕТ. Дверь на улицу с колокольчиком над ней.*

*Сцена освещается: за прилавком БУЛОЧНИК, он улыбается. Перед прилавком стоит ФИЛИП ГЛАСС. Довольно серьезен. В дверях -- ДВЕ ЖЕНЩИНЫ, собираются выйти. ПЕРВАЯ ЖЕНЩИНА оборачивается на ФИЛИПА ГЛАССА. ВТОРАЯ смотрит в сторону. БУЛОЧНИК и ФИЛИП ГЛАСС образуют одну группу, ДВЕ ЖЕНЩИНЫ -- другую, отдельную. Все замерли в этих позах на какое-то мгновение.*

ПЕРВАЯ ЖЕНЩИНА: Это же Филип Гласс? (*ВТОРАЯ ЖЕНЩИНА оборачивается и смотрит*.)

ВТОРАЯ ЖЕНЩИНА: Мне кажется, да.

БУЛОЧНИК: Вам помочь, сэр?

ГЛАСС: Да. Мне булку хлеба, пожалуйста.

БУЛОЧНИК: Секундочку.

ПЕРВАЯ ЖЕНЩИНА: Уже пора.

ВТОРАЯ ЖЕНЩИНА: Да. ПойдTм. (*Однако, она не двигается. ГЛАСС поворачивается и смотрит на нее*.)

БУЛОЧНИК: Вы знаете эту женщину, сэр?

(*Звенит колочильчик*.)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ПЕРВАЯ ЖЕНЩИНА  | ВТОРАЯ ЖЕНЩИНА  | ГЛАСС  | БУЛОЧНИК  |
| это же это же это же это же  |  |  |  |
|  | кажется да кажется да кажется да кажется да  |  |  |
|  |  |  | помочь сэр помочь сэр помочь сэр помочь сэр  |
|  |  | да мне да мне да мне да мне  |  |
| это же это же это же это же  | кажется да кажется да кажется да кажется да  | да мне да мне да мне да мне  | помочь сэр помочь сэр помочь сэр помочь сэр  |
| Филип Гласс  |  |  |  |
|  | кажется да  |  |  |
| Филип Гласс  |  |  |  |
|  | кажется да  |  |  |
|  |  |  | помочь сэр  |
|  |  | булку хлеба  |  |
|  |  |  | помочь сэр  |
|  |  | булку хлеба  |  |
| Филип Гласс  | Филип Гласс  |  |  |
|  |  | помочь сэр  | помочь сэр  |
| кажется да  | кажется да  |  |  |
|  |  | булку хлеба  | булку хлеба  |
| кажется да  | кажется да  |  |  |
|  |  | помочь сэр  | помочь сэр  |
| Филип Гласс  | Филип Гласс  |  |  |
|  |  | булку хлеба  | булку хлеба  |
|  |  | Да Я  |  |
|  | кажется да  |  |  |
|  |  | Да Я  |  |
|  | кажется да  |  |  |
|  |  | Да Я  |  |
|  | кажется да  |  |  |
| мне  |  |  |  |
|  |  | булку хлеба  |  |
|  | кажется да  |  |  |
| мне  |  |  |  |
|  |  | булку хлеба  |  |
|  | кажется да  |  |  |
|  |  | мне  |  |
| Филип Гласс  |  |  |  |
|  | кажется да  |  |  |
|  |  | мне  |  |
| Филип Гласс  |  |  |  |
|  | кажется да  |  |  |
|  |  | мне  |  |
| Филип Гласс  |  |  |  |
|  | же  |  |  |
| мне  |  |  |  |
|  |  | булку хлеба  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Филип Гласс  |  |  |  |
|  | же  |  |  |
| мне  |  |  |  |
|  |  | булку хлеба.  |  |
|  | же?  |  |  |
|  |  |  | помочь  |
|  | же?  |  |  |
|  |  |  | помочь  |
| Филип  |  |  |  |
|  |  | булку  |  |
| Филип  |  |  |  |
|  |  | булку  |  |
|  | кажется  |  |  |
|  |  |  | вам  |
|  | кажется  |  |  |
|  |  |  | вам  |
| Филип  |  |  |  |
|  |  | хлеба  |  |
| Филип  |  |  |  |
|  |  | хлеба  |  |
| Филип вам кажется хлеба  | Филип вам кажется хлеба  | Филип вам кажется хлеба  | Филип вам кажется хлеба  |
| Хлеб помочь Филип кажется  | Хлеб помочь Филип кажется  | Хлеб помочь Филип кажется  | Хлеб помочь Филип кажется  |
| Филип хлеба булку пожалуйста  | Филип хлеба булку пожалуйста  | Филип хлеба булку пожалуйста  | Филип хлеба булку пожалуйста  |
|  |  | *Мне* пожалуйста  |  |
| булку хлеба  | булку хлеба  |  | булку хлеба  |
|  |  | *Вам* пожалуйста  |  |
| булку хлеба  | булку хлеба  |  | булку хлеба  |
|  |  | Уже *знаю*  |  |
| булку хлеба  | булку хлеба  |  | булку хлеба  |
|  |  |  | *Мне* булку хлеба  |
| я знаю я знаю  | я знаю я знаю  | я знаю я знаю  |  |
|  |  |  | *Мне* булку хлеба  |
| я знаю я знаю  | я знаю я знаю  | я знаю я знаю  |  |
|  |  |  | *Мне* булку хлеба  |
| я знаю я знаю  | я знаю я знаю  | я знаю я знаю  |  |
|  |  | Это *же* булку хлеба?  |  |
|  | кажется  |  |  |
| Филип  |  |  |  |
|  |  | мне  |  |
|  |  |  | помочь  |
|  | кажется  |  |  |
| Филип  |  |  |  |
|  |  | мне  |  |
|  |  |  | помочь  |
|  | кажется  |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Филип  |  |  |  |
|  |  | мне  |  |
|  |  |  | помочь  |
|  | кажется  |  |  |
| Филип  |  |  |  |
|  |  | мне  |  |
|  |  |  | помочь  |
| д д а а а  | д д а а а  | д д а а а  | д д а а а  |
| п о ж а л у й с т а  | п о ж а л у й с т а  | п о ж а л у й с т а  | п о ж а л у й с т а  |
|  | кажется  |  |  |
| Филип  |  |  |  |
|  |  | мне  |  |
|  |  |  | помочь, сэр?  |
|  | кажется  |  |  |
| Филип  |  |  |  |
|  |  | мне  |  |
|  |  |  | помочь, сэр?  |
|  | кажется  |  |  |
| Филип  |  |  |  |
|  |  | мне  |  |
|  |  |  | помочь, сэр?  |
| х л е б а  | х л е б а  | х л е б а  | х л е б а  |
| б у л к у  | б у л к у  | б у л к у  | б у л к у  |
| Филип вам помочь сэр? Филип вам помочь сэр? Филип вам помочь сэр?  | Филип вам помочь сэр? Филип вам помочь сэр? Филип вам помочь сэр?  | Филип вам помочь сэр? Филип вам помочь сэр? Филип вам помочь сэр?  | Филип вам помочь сэр? Филип вам помочь сэр? Филип вам помочь сэр?  |
| Филип уже Гласс  | Филип уже Гласс  | Филип уже Гласс  | Филип уже Гласс  |
|  |  |  | вы знаете  |
|  | Фил  |  |  |
| вы знаете  |  |  |  |
|  | ип  |  |  |
|  |  |  | вы знаете  |
|  | Гласс  |  |  |
| вы знаете  |  |  | вы знаете  |
|  | Фил  |  |  |
| вы знаете  |  |  | вы знаете  |
|  | ип  |  |  |
| вы знаете  |  |  | вы знаете  |
|  | Гласс  |  |  |
| вы знаете  |  |  | вы знаете  |
|  | Гласс ип  | Гласс ип  |  |
| Г л а с с  | Г л а с с  | Стоял тот памятный вечер в марте  | Г л а с с  |
| п о ж а л у й с т а  | п о ж а л у й с т а  | На са мом кон чи ке мо ла  | п о ж а л у й с т а  |
| д д а а а  | д д а а а  | Она лежала в белом хлопковом платье  | д д а а а  |
| б у л к у  | б у л к у  | И я принял ее за шлюпку  | б у л к у  |
|  |  |  | Секундочку  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Пора  |  |  |  |
|  |  | пожалуйста  |  |
|  | пойдTм  |  |  |
|  |  |  | Секундочку  |
| Пора  |  |  |  |
|  |  | пожалуйста  |  |
|  | пойдTм  |  |  |
|  |  |  | Секундочку  |
| Пора  |  |  |  |
|  |  | пожалуйста  |  |
|  | пойдTм  |  |  |
|  |  |  | Секундочку  |
| Пора  |  |  |  |
|  |  | пожалуйста  |  |
|  | пойдTм  |  |  |
|  |  |  | Секундочку  |
| Уже пора  |  |  |  |
| пойдTм  | пойдTм  |  |  |
|  |  |  | Секундочку  |
| Уже пора  |  |  |  |
| пойдTм  | пойдTм  |  |  |
|  |  |  | Секундочку  |
| Уже пора  |  |  |  |
| пойдTм  | пойдTм  | пойдTм  |  |
|  |  |  | Секундочку  |
| Уже пора  |  |  |  |
| пойдTм  | пойдTм  | пойдTм  |  |
|  |  |  | Секундочку  |
| Уже пора  |  |  |  |
| пойдTм ДTм ДTм ДTм ДTм  | пойдTм ДTм ДTм ДTм ДTм  | пойдTм ДTм ДTм ДTм ДTм  | пойдTм ДTм ДTм ДTм ДTм  |
| Пора Пора Пора Пора  | Пора Пора Пора Пора  | Пора Пора Пора Пора  | Пора Пора Пора Пора  |
| ДTмДTмДTмДTм  | ДTмДTмДTмДTм  | ДTмДTмДTмДTм  | ДTмДTмДTмДTм  |
| ПораПора ПораПора  | ПораПора ПораПора  | ПораПора ПораПора  | ПораПора ПораПора  |
| ДTмДTмДTмДTм  | ДTмДTмДTмДTм  | ДTмДTмДTмДTм  | ДTмДTмДTмДTм  |
| ПораПора ПораПора  | ПораПора ПораПора  | ПораПора ПораПора  | ПораПора ПораПора  |
| Гласс  | Гласс  |  | ДTмДTмДTмДTм  |
|  |  |  | ПораПора  |
| Пора  | Пора  | Стоял  | ПораПора  |
|  |  | тот  |  |
| Гласс  | Гласс  | памятный  | ДTмДTмДTмДTм  |
|  |  | вечер  | ПораПора  |
| Пора  | Пора  | в марте  | ПораПора  |
| Гласс  | Гласс  | На  | ДTмДTмДTмДTм  |
|  |  | самом  | ПораПора  |
| Пора  | Пора  | кончике  | ПораПора  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | мола  |  |
| Пора  |  |  |  |
|  | эту  |  |  |
|  |  |  | секундочку, сэр  |
| Пора  |  |  |  |
|  | эту  |  |  |
|  |  |  | секундочку, сэр  |
| Пора  |  |  |  |
|  | эту  |  |  |
|  |  |  | секундочку, сэр  |
| Пора  |  |  |  |
|  | эту  |  |  |
|  |  | уже  |  |
| Пора  |  |  |  |
|  | эту  |  |  |
|  |  | уже  |  |
| Пора  |  |  |  |
|  | эту  |  |  |
|  |  | уже  |  |
| Пора  |  |  |  |
|  | эту  |  |  |
|  |  | уже  |  |
| Филип  |  |  |  |
|  | же  |  |  |
|  |  |  | секундочку, сэр  |
| Филип  |  |  |  |
|  | же  |  |  |
|  |  |  | секундочку, сэр  |
| Филип  |  |  |  |
|  | же  |  |  |
|  |  |  | секундочку, сэр  |
| Пора  |  |  |  |
|  | же  |  |  |
|  |  | уже  |  |
| Пора  |  |  |  |
|  | это  |  |  |
|  |  | уже  |  |
| Пора  |  |  |  |
|  | это  |  |  |
|  |  | уже  |  |
| Пора  |  |  |  |
|  | это  |  |  |
|  |  | уже  |  |
| ДTм ДTм ДTм ДTм  | ДTм ДTм ДTм ДTм  | ДTм ДTм ДTм ДTм  | ДTм ДTм ДTм ДTм  |
| Пора Пора Пора Пора  | Пора Пора Пора Пора  | Пора Пора Пора Пора  | Пора Пора Пора Пора  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Филип  |  |  |  |
|  | это  |  |  |
|  |  | же  |  |
|  |  |  | секундочку  |
|  | пора  |  |  |
| ДTм ДTм ДTм ДTм  | ДTм ДTм ДTм ДTм  | ДTм ДTм ДTм ДTм  | ДTм ДTм ДTм ДTм  |
| Пора Пора Пора Пора  | Пора Пора Пора Пора  | Пора Пора Пора Пора  | Пора Пора Пора Пора  |
| Пора уже секундочку, сэр  | Пора уже секундочку, сэр  |  |  |
|  |  |  | Вы знаете эту женщину?  |
| Пора уже секундочку, сэр  | Пора уже секундочку, сэр  |  |  |
|  |  |  | Вы знаете эту женщину?  |
|  | кажется  |  |  |
| Филип  |  |  |  |
|  |  | Я любил еекогда-то |  |
|  |  |  | Вы знаете эту женщину?  |
|  | кажется  |  |  |
| Филип  |  |  |  |
|  |  | Я любил еекогда-то |  |
|  |  |  | Вы знаете эту женщину?  |
|  | кажется  |  |  |
| Филип  |  |  |  |
|  |  | Я любил еекогда-то |  |
| Чтотакое? |  |  |  |
|  | Филип  |  |  |
|  |  | Я любил еекогда-то |  |
| Чтотакое? |  |  |  |
|  | Филип  |  |  |
|  |  | Я любил еекогда-то |  |
|  |  |  | Секундочку  |
|  |  | когда-то  |  |
|  |  |  | Секундочку  |
|  |  | когда-то  |  |
|  |  |  | Секундочку  |
|  |  | когда-то  |  |
| уже  |  |  |  |
|  |  | когда-то  |  |
| уже  |  |  |  |
|  |  | когда-то  |  |
| уже  |  |  |  |
|  |  | когда-то  |  |
| уже  |  |  |  |
|  | ничего  |  |  |
| такое  |  |  |  |
|  |  | я  |  |
| уже  |  |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | ничего  |  |  |
| такое  |  |  |  |
|  |  | любил  |  |
| уже  |  |  |  |
|  | ничего  |  |  |
| такое  |  |  |  |
|  |  | ее  |  |
| уже  |  |  |  |
|  | ничего  |  |  |
| такое  |  |  |  |
|  |  | когда-то  |  |
|  |  |  | Секундочку сэр  |
| Филип вам  | Филип вам  |  | Филип вам  |
|  |  | мне пожалуйста  |  |
| Филип вам  | Филип вам  |  | Филип вам  |
|  |  | мне пожалуйста  |  |
| Филип вам  | Филип вам  |  | Филип вам  |
|  |  | булку хлеба  |  |
| Филип вам  | Филип вам  |  | Филип вам  |
|  |  | мне пожалуйста  |  |
| Филип вам  | Филип вам  |  | Филип вам  |
|  |  | мне пожалуйста  |  |
| Филип вам  | Филип вам  |  | Филип вам  |
| булку хлеба  | булку хлеба  | булку хлеба  | булку хлеба  |
| Что женщину такое  |  |  |  |
|  |  |  | нужно  |
|  |  | сдача  |  |
| Что женщину такое  |  |  |  |
|  | Филип  |  |  |
|  |  | дTм сдачи  | дTм сдачи  |
| Что женщину такое  |  |  |  |
|  | Филип  |  |  |
|  |  | уже сдачи  | уже сдачи  |
|  |  | нужно  |  |
|  |  |  | женщину  |
|  |  | нужно  |  |
|  | ничего  |  |  |
|  |  | нужно  |  |
| такое  |  |  |  |
| нужно помочь  | нужно помочь  | нужно помочь  | нужно помочь  |
|  |  | нужно женщину  | нужно женщину  |
|  | нужно ничего  | нужно ничего  |  |
| нужно такое  |  | нужно такое  |  |
| и что?  | и что?  | и что?  | и что?  |
| любиллюбил любиллюбил любиллюбил  | любиллюбил любиллюбил любиллюбил  | нужно женщину знаю ничего нужно такое  | нужно женщину знаете ничего нужно такое  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| нужно сдачи  | нужно сдачи  | нужно сдачи  | нужно сдачи  |
| любиллюбил любиллюбил любиллюбил  | любиллюбил любиллюбил любиллюбил  | нужно женщину знаю ничего нужно такое  | нужно женщину знаете ничего нужно такое  |
|  | уже пора  | уже пора  |  |
| нужно женщину знаю ничего нужно такое  | нужно женщину знаю ничего нужно такое  | нужно женщину знаю ничего нужно такое  | нужно женщину знаю ничего нужно такое  |
|  | ни любил  | ни любил  |  |
| нужно женщину знаю ничего нужно такое  | нужно женщину знаю ничего нужно такое  | нужно женщину знаю ничего нужно такое  | нужно женщину знаю ничего нужно такое  |
| дTм знаю  | дTм знаю  | дTм знаю  | дTм знаю  |
| нужно женщину знаю ничего нужно такое  | нужно женщину знаю ничего нужно такое  | нужно женщину знаю ничего нужно такое  | нужно женщину знаю ничего нужно такое  |
| *сдачи нет!*  | *сдачи нет!*  | *сдачи нет!*  | *сдачи нет!*  |

(*Снова звенит колокольчик*.)

БУЛОЧНИК: Вы знаете эту женщину, сэр?

ГЛАСС: Знаю. Я любил ее когда-то.

ПЕРВАЯ ЖЕНЩИНА: Что такое?

ВТОРАЯ ЖЕНЩИНА: Ничего. Ничего. (*ДВЕ ЖЕНЩИНЫ выходят*.)

ГЛАСС: Еще мне нужно сдачи.

(*БУЛОЧНИК показывает на табличку СДАЧИ НЕТ*.)

***ЗАТЕМНЕНИЕ***